

Ein gewaltiger und stets zunehmender Bedarf an Namen kann selbstverständlich von der Gemeinsprache, die ja andere Aufgaben hat, nicht befriedigt werden. Daher ergänzt sich die Fachsprache durch Neubildungen und Entlehnungen. Das Verfahren zur Neubildung von Wörtern ist ein wesentlicher Bestandteil jeder Fachsprache. Unsere abendländischen Fachsprachen benutzen zur Neuschöpfung von Wörtern vielfach Sprachstoff aus dem Griechischen und dem Lateinischen, weil diese Sprachen über bequemere Möglichkeiten zu Ableitungen aller Art verfügen als die modernen. Es entstehen dadurch Wörter, die nie griechisch oder lateinisch gewesen sind, aber im Verband einer modernen Sprache durchaus den Eindruck von Fremdwörtern machen. Entstehung und Geltung solcher Bildungen beruhen natürlich auf Verabredung. Von da aus ist es nur noch ein Schritt zur Ausbildung einer Fachsprache aus rein verabredeten Bestandteilen, wie sie sich die moderne Chemie in so vollendeter Weise geschaffen hat. Solche wissenschaftlichen Fachsprachen haben gleichzeitig den Vorteil, international gültig zu sein. Sie müssen es auch sein, denn die Wissenschaft ist nicht durch staatliche oder völkische Grenzen beschränkt. Man darf deshalb bezweifeln, ob es zweckmäßig ist, eine bereits bestehende internationale Fachsprache durch Übersetzung in nationale aufzuspalten, wie man es in Deutschland mit der Fachsprache der Grammatik getan hat. International ist verständlicherweise auch die moderne Technik. Dagegen haben die alten Handwerke und die ländlichen Berufe jeweils ihre nationalen Fachsprachen, die oft nicht einmal auf der betreffenden Gemeinsprache, sondern auf den einzelnen Mundarten beruhen.

激しくかつ絶えず増大する名称の需要は、何といたっても別の任務をもつ共通語ではもちろん充足されるはずがない。それゆえ、専門語は新造語や借用語によって補充される。単語を新たに造る方式はすべての専門語の本質的な構成要素である。われわれ西欧の専門語は、単語の新創造のために、しばしばギリシア語とラテン語からの言語財を利用している。この両言語を使えば、あらゆる形式の派生語をいかなる近代語よりも容易に造ることができるからである。このことによって、決してギリシア語ないしラテン語には存在したことがなかったのに、近代語の組織のなかでは全く外来語の印象を与えるような語が生じてくる。このような造語の成立と通用とは申し合わせに基づく。ここからわずかに一步だけ進めば、純粋に申し合わせに基づく構成要素で出来た専門語が発生することになる。このような専門語は近代化学によって、きわめて完成した方式で造り出されている。こうした科学上の専門語は同時に、国際的に通用するという利点を有している。またそうでなければならない。科学は国家や民族の境界によって制限されるものではないからである。それゆえ、既存の国際的な専門語を、ドイツにおいて文法の専門語について行なわれたように、各国の専門語に翻訳することによって分裂させることが得策かどうか、疑ってみてもよい。もちろん近代技術の専門語も国際的である。これに反して、古来の手工業と農業関係の職業はその都度それぞれ民族的な専門語を有している。これらの語はしばしばそれぞれの共通語にさえならず、個々の方言に基づいている。